

**Guía docente de la asignatura**

<b>Asignatura</b>	Terminología con Fines Específicos de la Lengua A		
<b>Materia</b>	IV.1		
<b>Módulo</b>	IV		
<b>Titulación</b>	Grado en Lenguas Modernas		
<b>Plan</b>		<b>Código</b>	45568
<b>Periodo de impartición</b>		<b>Tipo/Carácter</b>	
<b>Nivel/Ciclo</b>		<b>Curso</b>	2021-2022
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Alemán		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Jesús Pérez García		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<a href="mailto:jesus.perezgarcia@uva.es">jesus.perezgarcia@uva.es</a> ; 983423000, extensión 6765		
<b>Horario de tutorías</b>	Pendientes de fijar, una vez que se conozcan los horarios de clase		
<b>Departamento</b>	Filología Francesa y Alemana		

**1. Situación / Sentido de la Asignatura****1.1 Contextualización**

La asignatura se sitúa en el contexto de la nueva sociedad global de la información y de la comunicación, con una especialización en tareas cada vez mayor, y, a la vez, con el desarrollo de capacidades de flexibilidad y adaptación que permitan la movilidad entre tareas, situaciones, lugares, países, etc.

**1.2 Relación con otras materias**

Especial relación guardan las asignaturas de traducción y las de lenguajes de especialidad y fines específicos.

**1.3 Prerrequisitos**

No hay prerrequisitos.



## 2. Competencias

Capacidades de análisis, organización de ideas, recopilación de datos, aportar sentido a un volumen de información caótico y desordenado, abordar la realidad con sentido de la objetividad, manejo de herramientas electrónicas, capacidad de síntesis, transmitir ideas de forma directa y eficiente, rigor, cumplimiento de plazos.

## 3. Objetivos

Los de la Titulación, y de modo especial: formar en una lengua extranjera; capacitar para adaptarse a entornos laborales diversos; proporcionar conocimientos para emprender estudios y actividades investigadoras en campos afines; diseñar y gestionar proyectos en áreas de especialidad distintas de las propiamente filológicas.

## 4. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas	20	Estudio y trabajo autónomo individual	40
Clases prácticas	20	Estudio y trabajo autónomo grupal, intercambio de ideas, sinergias, etc.	10
Laboratorios		Lecturas y actividades de documentación	40
Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios	10		
Otras actividades	10		
<b>Total presencial</b>	<b>60</b>	<b>Total no presencial</b>	<b>90</b>



## 5. Bloques temáticos

### Bases teóricas

(el orden es orientativo)

1. Introducción a la semántica y lexicología. Diccionarios.
2. Antecedentes de los modernos diccionarios: la metáfora y los thesauri barrocos.
3. El *nomen proprium*
4. La etimología, cambio semántico y fenómenos de contacto lingüístico.
5. Onomasiología y semasiología.
6. Los lenguajes específicos o *Fachsprachen*.
7. Herramientas lingüísticas electrónicas y *corpus linguistics*.
8. Fundamentos de lingüística cognitiva: El mapa mental o *mentales Lexikon*.
9. Vocabularios terminológicos.

### Parte práctica

- Análisis léxico-semántico de textos.
- Elaboración de vocabularios terminológicos.
- Contribuciones a diccionarios y enciclopedias *on-line*.

### d. Métodos docentes

Las clases se organizarán de forma que los alumnos participen de forma activa, tanto cuando se traten contenidos teóricos, como cuando se realicen actividades prácticas.

Se recurrirá con asiduidad a las presentaciones mediante *beamer* y a la conexión a Internet.

Además de 1) las exposiciones del profesor, 2) talleres de análisis de textos, y de 3) de diccionarios y léxicos, entre otras actividades, 4) los alumnos compilarán un glosario terminológico sobre un área concreta y bien acotada, conforme a un modelo que se irá esbozando en clase. Este trabajo lo expondrán públicamente los alumnos en una fecha que se determinará en el curso, de forma que se establezca un diálogo productivo y se generen sinergias entre todos los participantes del curso. El profesor tutelaré la realización de este trabajo, y en su valoración final se incluirán aspectos transversales sobre lo que ha sido su fase de producción, tales como el grado de aprovechamiento del curso, esfuerzo de documentación, aportación de conocimientos adicionales que supongan valor añadido, etc.

### e. Plan de trabajo

Se seguirá una progresión lineal conforme al programa, aunque son posibles ligeras desviaciones o la inclusión de otras microunidades temáticas, las cuales, no obstante, no serán susceptibles de ser incorporadas a una evaluación final en forma de examen escrito.

Adicionalmente, se irán proponiendo actividades de trabajo individual y en grupo de los alumnos.

### f. Evaluación



La evaluación continua se hará de forma presencial, en el aula, si es posible desde un punto de vista sanitaria. En el caso de que hubiera que migrar a un entorno online, se combinarán tareas y reuniones mediante videoconferencias u otros sistemas de intercambio electrónico. No obstante, el alumno deberá acreditar en cualquier caso una participación regular de al menos 2/3.

Los instrumentos de evaluación serán los siguientes:

- Evaluación continua / participación activa y colaborativa en clase –o en entorno *online*, si no fuera posible la presencialidad por imposición de instancia superior- (50% de la nota final):

Para tener derecho a la evaluación continua se requiere una asistencia a clase de al menos dos tercios de las horas. En el caso de no alcanzar ese umbral, se podrán eventualmente acordar actividades alternativas.

En la evaluación continua se tienen en cuenta:

- Participación en las actividades *online* u *offline*, aportación de valor añadido (por ejemplo, materiales extra, *links* de Internet, etc.), grado de asimilación de los contenidos que se van enseñando.
- Actividades de control periódicas (ejercicios prácticos, como, por ejemplo, la elaboración de materiales lexicográficos; lectura y comentario de textos; exposiciones; trabajos escritos; búsquedas en Internet).
- La capacidad de iniciativa será bonificada: en especial, las propuestas sobre métodos novedosos, aportaciones de conocimientos tecnológicos y, en general, todos aquellos añadidos a las enseñanzas del profesor y que redunden en beneficio para la clase.

- Evaluación final (50 % de la nota final), que constará de un trabajo y, eventualmente, también un examen escrito final.:

A) Sobre el trabajo

Cada alumno elaborará un trabajo final en forma de “diccionario / léxico de un campo terminológico”, siguiendo el modelo propuesto en clase, y lo expondrá públicamente ante la clase.

De este trabajo deberá poder deducirse un aprovechamiento de los distintos contenidos expuestos en clase. El mismo documentará igualmente el progreso y perspectivas de la investigación mediante una herramienta de *portfolio*. La lengua del glosario será el alemán, aunque los requisitos de corrección gramatical y léxica serán flexibles y acordes al nivel general que es habitual en el último curso del Grado.

El diccionario / léxico, con sus distintos componentes –que se indicarán durante el curso, con anuncio en clase y a través de Moodle-, deberá entregarse en formato electrónico (eventualmente también en papel). Téngase en cuenta que se trata de una herramienta lexicográfica electrónica, conforme a las nuevas tendencias, por lo que este requisito de formato es aquí imprescindible.

Se valorará la calidad, sistematicidad, relevancia, aprovechamiento del curso y dominio de las cuestiones formales y de método de investigación (bibliografías estandarizadas, listas y elementos paratextuales, consulta en fuentes científicas). En clase se repartirá una guía más detallada para la valoración.

NOTA 1: Para poder optar a un sobresaliente o MH, es necesario que el trabajo final cumpla con criterios de calidad de excelencia (en clase se entregará una guía con indicadores objetivos), y que la evaluación continua también alcance una valoración alta.

NOTA 2 (CON EVALUACIÓN CONTINUA INSUFICIENTE): Quienes falten a más de 1/3 las horas lectivas, y no lo suplan por actividades alternativas, la forma de evaluación ser la siguiente: 1) realización de un examen escrito sobre los contenidos de la parte teórica del programa; y 2) entrega de un trabajo final, sin exposición pública ante la clase.

---

### g. Bibliografía básica

---

(Además de la bibliografía siguiente se utilizarán todo tipo de diccionarios y en clase se facilitarán referencias bibliográficas adicionales)



ARNTZ, Reiner / PICT, Heribert / MAYER, Felix (2004): *Einführung in die Terminologearbeit*. Hildesheim: Oms.

ESCAVY ZAMORA, Ricardo (2003): Ideas lingüísticas hispánicas de San Isidoro a Ortega. Murcia: Universidad de Murcia.

HEUER, Wiebke *et al.* (2010). *Schritte international im Beruf. Aktuelle Lesetext aus Wirtschaft und Beruf*. Augsburg: Hueber.

MONDÉJAR, José (1999): "Onomasiología ictionímica y diccionario de lengua (cuestiones metodológicas y prácticas)", *Anuario de estudios filológicos*, XXII, pp. 301-318.

MONTERO MARTÍNEZ, Silvia / FABER BENÍTEZ, Pamela / BUENDÍA CASTRO, Miriam (2011): *Terminología para traductores e intérpretes : una perspectiva integradora*. Láchar (Granada) : Tragacanto. (2ª ed. ).

#### **h. Bibliografía complementaria**

---

Se aportará en clase.

#### **i. Recursos necesarios**

---

Se recurrirá habitualmente al Campus Virtual de la UVa.

En las clases se utilizarán formatos tradicionales y elementos técnicos *multimedia*, tales como:

- Diccionarios en papel
- Artículos de revistas
- Ordenador con conexión a Internet
- Cañón de video (*beamer*) –en el caso de enseñanza en el aula-
- *Apps* léxicas en *smartphones*
- Diccionarios de bolsillo electrónicos

Si la enseñanza fuera enteramente *online* se recurrirá al Campus Virtual de la UVa y herramientas de docencia online estándares.

### **6. Temporalización (por bloques temáticos)**

---

Los contenidos teóricos se abordarán de forma lineal, pudiendo ocasionalmente anticipar algún tema si en clase se plantea algún debate o se considera conveniente alguna modificación.

En el último tercio del curso los alumnos harán una presentación a la clase de los glosarios terminológicos elaborados por ellos.

### **7. Sistema de calificaciones – Tabla resumen**

---

Ver el detalle en el apartado anterior de "Evaluación".

### **8. Consideraciones finales**

---